

Mario Rigoni Stern (1921 – 2008): **Esame di concorso**

avventizio/a: provisorisch Angestellte/r,
Aushilfs-..., auswärtig, Gelegenheits-...

consunto/a: abgenutzt

la calce: Kalk

logoro/a: verschlissen, abgewetzt

sudicio/a: schmutzig, verschmutzt

ricciuto/a: gekraust, kraus

concorrere, concorso: am Wettbewerb
teilnehmen

d'ordine: an der Reihe

l'impiegato di ruolo: verbeamtet, im
Beamtenverhältnis

la cicca: Kippe, Glimmstängel, Kaugummi

sdruc(s)cito/a: zerrissen, mit offenen
Nähten

119: l'addetto/a al protocollo :

Verantwortliche/r für das Protokoll/das
Amtliche

per presa visione: dass sie es eingesehen
haben

il ruolo organico: Dienststellenbestand

indetto/a: ausgeschrieben,
bekanntgemacht

il capoverso: Abschnitt

l'agevolazione, f.: Erleichterung, Be-,
Vergünstigung

l'indennità: (Spesen)entschädigung,
Vergütung, Zugabe, Tagegeld,
Abfindung

l'ultimo/a assunto/a: der/die zuletzt
Eingestellte

il refettorio: Speisesaal

120: l'archivista, m.+f.: Archivar/in

il rudere: Ruine

la carta bollata: Stempelpapier für
staatliche Angelegenheiten

il trasbordo: Umsteigen, Umladen

assonnato/a: verschlafen, träge
rimettere, rimesso: verlieren

badare a: aufpassen auf, achtgeben

la minuta: Entwurf, Konzept

On.le: *onorevole*

121: pregiarsi di: die Ehre haben, ...zu

inoltrare a: jm übermitteln

fa presente: *dice*

con perfetta osservanza: mit vorzüglicher
Hochachtung

in calce: am untern Ende des Schriftstücks

lo svolazzo: Schnörkel, Ausschmückung

Lascia o raddoppia: emissione alla TV

Sisal: Bastelmaterial aus Agavenhaar

il fabbricato: Bau, Gebäude

INA: Istituto Nazionale Assicurazioni

stralunato/a: verdreht, aufgelöst

scodellare: schöpfen

122: l'arretrato: offene Rechnung,
Rückstand

chi non risica, non rosica (prov.): *chi non
rischia, non vince.*

lustrare: glänzen, polieren.

mettersi sotto: sich dahinter machen

svogliato/a: lustlos

il bando: Ausschreibung

distinto/a: verschiedenartig

a mezzo: durch, mittels

impartire, isco: erteilen, geben, erweisen,
spenden

alacre, agg.: eifrig, emsig

a vicenda: gegenseitig

l'ordinamento: Weisung

123: il lume: luce

la foga: Eifer, Hitze, Ungestüm

il tirapiedi (spregiativo.): Handlanger,
Wasserträger

la canonica: Pfarrhaus

avvilito/a: entmutigt, niedergeschlagen,
gekränkt, entwürdigt

compilare: abfassen, erstellen

rattoppare: stopfen, flicken

stizzito/a: ärgerlich

cupo/a: finster

124: sornione, agg.: scheinheilig, scheinbar
gleichgültig

bocciato/a: nicht angenommen,
durchgefallen

senza riguardi: ohne Rücksichtnahme

bonario/a: gutmütig

l'appunto: Notiz

apposito/a: extra dafür gemacht

il reduce: Kriegsheimkehrer

125: ai sensi di: gemäss

munito/a di: versehen mit
l'ubicazione, f.: geogr. Lage
la ragioneria: Buchhaltung
spergiurare: eindringlich schwören
126: il sobbuglio: Aufregung, Aufruhr
esci a pari: es geht gerade auf
immusonito/a: schmollend, verdriesslich
il dado: (Suppen)würfel.
dignitoso/a: anständig, würdevoll, würdig
127: il grembiule: Schürze
sbrattare: reinigen, säubern, aufräumen
immergersi, immerso: eintauchen
carta uso bollo: noch nicht
abgestempeltes, staatliches Papier
articolarsi: sich gliedern
risuotere, riscosso: einkassieren,
einnehmen
l'imposta sulle successioni:
Erbschaftssteuer
marginare: mit Rand versehen
richiamare (alla memoria): wieder ins
Gedächtnis zurückrufen
l'ascendente: Einfluss
rimesso/a agli esami: bei den Examen
durchgefallen
prelevare: abheben
la fibra (sintetica): (Kunst)faser
128: l'apoggio: Unterstützung
la Standa: Kaufhaus
Sant' Antonio: Heiliger zahlreicher
Berufsstände
appannato/a: beschlagen
levare il biglietto: *prenderlo*
stentare a: nur mit Mühe etwas tun; Mühe
haben, zu...
l'impresario edile: Bauunternehmer
il sindacalista: Gewerkschafter,
Gewerkschaftsführer
129: il contegno disinvolto: unbefangene
Haltung
la foggia: Art
sostituito/a: exzentrisch, raffiniert
il fascio: Bündel
il palo: Pfahl
l'alluvione, f.: Überschwemmung
il chierichetto: Messdiener
130: la stampa: Druck, Abzug, Radierung
il caseggiato: Wohngebiet, Häuserblock

la latta: Blech
la selva: Wald
l'alveare, m.: Bienenstock
il facchino: Gepäckträger
sferragliare: klirren
lindo/a: sauber, rein
131: il bavero: Kragen
alla buona: *semplice, modesto*
il porticato: Säulenhalle, Laube
impedire, isco: verhindern,
verunmöglichen
arrancare: mühsam gehen, s.
dahinschleppen
lo scantinato: Soussol, Kellergeschoss
il marinaio, marinaio: Matrose
la pozzanghera: Tümpel, Pfütze
132: premuroso/a: fürsorglich,
aufmerksam, zuvorkommend
la volta: Gewölbe
affiorante, agg.: sichtbar
gracidare: krächzen
sudicio/a: schmutzig, unsauber
il calorifero: Ofen, Heizkörper, Radiator
spogliarsi: sich ausziehen
rannicchiarsi: zusammenkauern
soffocato/a: unterdrückt
lo scricchiolio: Knacken
afono/a: tonlos, gedämpft
133: squallido/a: düster, öde
la palestra: Turnhalle
accalcarsi: sich drängen
la mescita: Ausschank, Trinkstube
l'usciera: Pförtner, Türhüter
spuntare: abhaken
la predella: Podest, Schemel
134: spregiudicato/a: unbefangen,
vorurteilslos
querulo/a: klagend, kläglich
l'inserviente, m.+f.: Diener/in, Gehilfe/in
mesto/a: bekümmert, traurig
la compostezza: Anstand, Gesetztheit,
Ebenmass
consegnare: abgeben
il clamore: Lärm, Unruhe, Protest
zittire, isco: schweigen heissen
lo strillo: Schrei
l'impiantito: Fussboden
il trambusto: Getümmel, Rummel, Unruhe

135: di lena: tüchtig
ritoccare: correggere
in buona copia: in Reinschrift
impacciato/a: schamhaft, gehemmt,
verlegen
136: il Tevere: Tiber
l'argano: Winde
la fune: Seil
il dignitario: Würdenträger
austero/a: streng, ernst
il messalino: kleines Messbuch
inciampare: stolpern
il nettapiedi: Schuhputzer
gironzolare: umherschweifen, -schlendern
il/la sacrestano/a: Sakristan/in, Sigrist/in
S. Pietro in Vincoli : im 15. Rione Roms, am
Esquilin-Hügel, nahe beim Colosseum
il conforto: Trost
137 : incupirsi, isco: sich verdüstern
il lauro : Lorbeer
il leccio : Steineiche
allacciare : umschlingen
il milite : soldato
il Luce : ristorante, bar di questo nome
scrollare : schütteln
compili : imperat. della forma di cortesia
il prospetto : Tabelle
quadrare : passen, übereinstimmen
138: la testata: Obertitel
la bolletta di riscossione: Zahlungsschein
scansarsi: sich verschieben, ausweichen
burbanzoso/a: hochmütig
ritornare alla carica: wieder angreifen
il compare: vicino, parente, amico
idoneo/a: geeignet
139: la dicitura: Wortwahl,
Ausdrucksweise, Schreibart
cocciuto/a: halsstarrig, rechthaberisch
rilasciare: ausstellen
effettuare un esame: Examen ablegen
allegare: anheften, beilegen
la lapide: Gedenk-, Grabstein, -platte
il banco: Schanktisch
sprofondarsi in: versinken, stürzen, s.
vertiefen
140: infiggere, infisso: einschlagen,
einrammen, anbringen
a vanvera: aufs Geratewohl, unüberlegt

l'abacchio: typ. röm. Lammfleischgericht
la cittadina, dim. di la città
141 : chino/a : gebeugt, gebückt
sobbalzare : aufspringen
cingere, cingo, cinto: umfassen
la vita: Taille
142: ricavare: entnehmen, herausholen
lo scapolo: Junggeselle
l'Enpas: Ente nazionale previdenza
assistenza ai dipendenti statali
il/laragioniere/a: Buchhalter/in
settentrionale, agg.+sost.: nördlich,
Norditaliener/in
143: compassato/a: beherrscht, besonnen
corrusco/a: funkelnd, leuchtend
in allegato: als Beilage
unito/a: beigelegt
S.V.: Signoria Vostra
il reggente: hier: il sostituto del capo
144 : perentorio/a : gebieterisch
mettersi sull'attenti : Achtung(sstellung)
annehmen
la pratica: die Akte
ponderoso/a: gewichtig, schwer
compiaciuto/a: (wohl)gefällig, erfreut
immusonito/a: schmollend, mürrisch,
schlecht gelaunt
145: giacché: da ja
Piedigrotta: In Sta Maria di Piedigrotta bei
Neapel: bis 1970 jährliches Volksfest
der Fischer mit Volksmusik und Gesang
Mike Bongiorno, 1924 – 2009,
bekanntester Fernsehmoderator
Italiens, „König der Quizshows“
consumato/a: erprobt
la vestaglia: Morgenrock
146: la sottoveste: Unterrock, Unterkleid
l'orina: Urin
afoso/a: drückend, feuchtheiss
lo scuro: Fensterladen
lo squallore: Dürste, Öde
ciabattare: schlurfen
attaccaticcio/a: klebrig
appisolarsi: einnicken
l'afa: drückende, feuchte Hitze
sfatto/a: kraftlos, zerfließend
il tedio: Langeweile, Überdruß

147: lo strillone: Zeitungsausrufer,
Schreihals
l'androne: Gang, Korridor
titubante, agg.: zögernd, unschlüssig
spelacchiato/a: zerzaust
il chiostro: Kloster
il pantosto: *pane tostato*
la ressa: Ansturm
gallonato/a : mit Gallonen versehen,
betresst
sogghignare: angrinsen, höhnisch lachen
148: rimandare: verschieben
pigiare: drücken, drängen
l'esito: Ausgang, Resultat
la votazione: Benotung, Zensur
la lastra: Platte
ammicare : zuzwinkern
149 : dissertare : erörtern, abhandeln
annusare : schnuppern
congedare: verabschieden
svogliato/a: lustlos
il vassoio: Servierbrett
stordire, isco : benommen machen
il meriggio : mezzogiorno
incombere: drohen, obliegen, schweben,
hängen
schiacciare: zerdrücken, quetschen
150: la brezza: Brise
il lastricato: Pflaster, Bepflasterung

spasmodico/a: krampfhaft, fieberhaft
stravolto/a: erschüttert, verwirrt
la veste: Kleid, Kleidung
la zitella: alte Jungfer
compassato/a: beherrscht, besonnen
mogio/a: kleinmütig, niedergeschlagen
151: sibillino/a: rätselhaft, unerklärlich
gravido/a: geschwängert, voll, schwer
arredare: einrichten, möblieren
austero/a: streng, ernst, pflichtbewusst
la valle di Giosafatte: Tal Josaphat, wo
Gott seine Feinde richten wird.
il rintocco: (Glocken)schlag
tartagliare: stammeln
implacabile: unerbittlich, unversöhnlich
152: l'idoneità: Eignung
la tempia: Schläfe
sgarbato/a: unhöflich
la graduatoria: Rangordnung, Rangfolge